

# Schubert: The Complete Lieder

## Deutsche Schubert-Lied-Edition

### CD 38

#### Nr. 1. Trinklied

Friedrich Schäffer (1772-1800)  
D. 75 (August 1813), veröffentlicht 1850

##### *Solo*

Freunde, sammelt euch im Kreise,  
Freut euch nach der Väter Weise,  
Stimmt in lauten Jubel ein.  
Freundschaft reicht den Wonnebecher  
Zum Genuss dem frohen Zecher,  
Perlend blinkt der gold'ne Wein.

##### *Coro*

Schließt in dieser Feierstunde  
Hand in Hand zum trauten Bunde,  
Freunde, stimmt fröhlich ein,  
Lasst uns alle Brüder sein!

##### *Solo*

Freunde, seht die Gläser blinken,  
Knaben mögen Wasser trinken,  
Männer trinken edlen Wein.  
Wie der gold'ne Saft der Reben  
Sei auch immer unser Leben,  
Stark und kräftig, mild und rein.

##### *Coro*

Unsern Freundesbund zu ehren  
Lasset uns die Gläser leeren!  
Stark und kräftig, mild und rein  
Sei das Leben, sei der Wein!

#### Nr. 2. Geist der Liebe

Friedrich von Matthisson (1761-1831)  
D. 747 (Januar 1822), 2. Bearbeitung,  
veröffentlicht 1895

Der Abend schleiert Flur und Hain  
In traulich holde Dämm' rung ein;  
Hell flimmt, wo goldne Wölkchen ziehn,  
Der Stern der Liebeskönigin.

Die Wogenflut hallt Schlummerklang,  
Die Bäume lispeln Abendsang;  
Der Wiese Gras umgaukelt lind  
Mit Sylphenkuß der Frühlingswind.

Der Geist der Liebe wirkt und strebt,  
Wo nur ein Puls der Schöpfung bebt;  
Im Strom, wo Wog' in Woge fließt,  
Im Hain, wo Blatt an Blatt sich schließt.

O Geist der Liebe führe du  
Dem Jüngling die Erkor'ne zu!  
Ein Minneblick der Trauten hellt (=erhell)  
Mit Himmelsglanz die Erdenwelt!

#### No. 1. Drinking Song

Friedrich Schäffer (1772-1800)  
D. 75 (August 1813), published 1850

##### *Solo*

Friends, form a circle,  
rejoice in the manner of our fathers;  
join in loud jubilation.  
Friendship offers the cup of cheer  
to the delight of the happy drinker;  
the bubbling golden wine sparkles.

##### *Chorus*

Join hands in happy union  
in this hour of celebration.  
Friends, let us join in joyful song;  
let us all be brothers!

##### *Solo*

Friends, see how the glasses sparkle;  
let boys drink water  
but men drink noble wine.  
May our lives always be  
like the golden juice of grapes,  
strong and powerful, gentle and pure.

##### *Chorus*

Let us empty our glasses  
in celebration of the bond of friendship!  
May our lives always be  
strong and powerful, gentle and pure!

#### No. 2. Spirit of Love

Friedrich von Matthisson (1761-1831)  
D. 747 (January 1822), 2nd setting, published 1895

The evening cloaks meadow and grove  
in warm gentle dusk;  
the star of the queen of love shines  
where little golden clouds part.

The surging waves induce slumber;  
the trees whisper their evening song;  
With a sylph-like kiss the wind of spring flutters gently  
around the meadow grass.

The spirit of love is at work, striving,  
wherever a pulse of creation beats,  
in the stream, where wave flows into wave,  
in the grove, where leaf joins leaf.

O spirit of love,  
lead the young man to his chosen girl!  
A loving look from the beloved  
lights up the earthly world with the radiance of heaven!

**Nr. 3. Die Nachtigall**

Johann Karl Unger (1771-1836)  
D. 724 (1821?), veröffentlicht 1822

Bescheiden verborgen im buschichten  
(buschigen) Gang  
Erhob Philomele (= die Nachtigall) den  
Zaubergesang;  
Er schildert der Treue beglückenden Lohn  
In hallenden Schlägen, im wirbelnden Ton!

Sanft gleitet die Stimme aus schwellender  
Brust,  
Als Hauch der Gefühle, als Zeuge der Lust;  
Ach horcht, wie der Seufzer der Sehnsucht  
verhallt,  
Wenn lieblicher Einklang der Seelen erschallt.

So, Freunde, verhallte manch himmlischer  
Lied,  
Wenn Cynthias\*) Feuer die Finsternis schied,  
Es wehte mit Frieden uns wonnigen Schmerz  
Auf Schwingen der Töne in's fühlende Herz!

*\*) Beiname der Artemis, die von den Griechen  
u.a. als Göttin des Mondes verehrt wurde.*

**Nr. 4. Trinklied**

Textdichter unbekannt  
D. 267 (August 1815), veröffentlicht 1872

Auf! Jeder sei nun froh und sorgenfrei!  
Ist noch jemand, der mit Gram  
Schwer im Herzen zu uns kam:  
Auf! auf! Er sei nun froh und sorgenfrei!

**Nr. 5. Bergknappenlied**

Textdichter unbekannt  
D. 268 (August 1815), veröffentlicht 1872

Hinab, ihr Brüder, in den Schacht!  
Hinab mit frohem Mut!  
Es ist ein Gott, der für uns wacht,  
Ein Vater groß und gut!

**Nr. 6. Das Dörfchen**

Gottfried August Bürger (1747-1794)  
D. 598/641 (Dezember 1817), veröffentlicht  
1822

Ich rühme mir  
Mein Dörfchen hier,  
Denn schön're Auen  
Als ringsumher

Die Blicke schauen,  
Blüh'n nirgends mehr.  
Dort Ährenfelder  
Und Wiesengrün,  
Dem blaue Wälder  
Die Grenze zieh'n,  
An jener Höhe

**No. 3. The Nightingale**

Johann Karl Unger (1771-1836)  
D. 724 (1821?), published 1822

Hiding shyly in the dense undergrowth  
Philomela (= the nightingale) began her magical song;  
it sang of fidelity's reward  
in echoing songs, in whirling tones!

The voice slips gently from the swelling breast,  
the breath of emotions, as a witness to joy.  
Ah, listen how the sigh of yearning fades away  
when the souls' sweet harmony rings out.

So, friends, many a heavenly song died away  
when Cynthia's\*) fire pierced the darkness,  
peacefully wafting sweet pain, on wings of song,  
into our sensitive hearts!

*\*) Another name for Artemis, who was  
worshipped by the Greeks, among others, as the  
goddess of the moon.*

**No. 4. Drinking Song**

Poet unknown  
D. 267 (August 1815), published 1872

Come! Let us all be happy and free from care!  
If anyone came to us in sorrow  
and with a heavy heart let him arise! Arise!  
Let him now be happy and free from care!

**No. 5. Miners' song**

Poet unknown  
D. 268 (August 1815), published 1872

Down, brothers, down into the shaft!  
Down with joy in our hearts!  
There is a God who watches over us,  
a Father, great and good!

**No. 6. The Little Village**

Gottfried August Bürger (1747-1794)  
D. 598/641 (December 1817), published 1822

I sing the praises  
of my village.  
For no more beautiful meadows bloom  
anywhere else around here.

I glance around,  
Nothing is in bloom.  
Over there are cornfields  
and green meadows  
next to the blue woods.

On that hilltop over there  
is the sheep pen

Die Schäferei,  
Und in der Nähe  
Mein Sorgenfrei.  
So nenn' ich meine Geliebte,  
Meine kleine Einsiedelei,  
Worin ich lebe  
Zur Lust erweckt\*),  
Die ein Gewebe  
Von Ulm' und Rebe  
Grün überdeckt.

Dort kränzen Schlehen  
Die braune Kluft,  
Und Pappeln wehen  
In blauer Luft.  
Mit sanftem Rieseln  
Schleicht hier gemach  
Auf Silberkiesel  
Ein heller Bach,  
Fließt unter den Zweigen, \*\*)  
Die über ihn  
Sich wölbend neigen,  
Bald schüchtern hin.

Lässt bald im Spiegel  
Den grünen Hügel,  
Wo Lämmer geh'n,  
Des Ufers Büschchen  
Und alle Fischchen  
Im Grunde seh'n.  
Da gleiten Schmerlen (*eine Fischart*)  
Und blasen Perlen,  
Ihr schneller Lauf  
Geht bald hernieder  
Und bald herauf  
Zur Fläche wieder!

O Seligkeit,  
Dass doch die Zeit  
Dich nie zerstöre,  
Mir frisches Blut  
Und frohen Mut  
Stets neu gewähre. \*\*\*)

*Bürgers Gedicht hat 137 Verse. Schubert hat  
Die Verse 1-6, 11-50 und 120-125 vertont.*

*Im Originaltext:*

\*) *Zur Lust versteckt*  
\*\*) *Fließt unter Zweigen,*  
\*\*\*) *Mir frisches Blut,  
Ihr treuen Mut  
Und Reiz gewähre.*

#### **Nr. 7. Punschlied**

Friedrich Schiller (1759-1805)  
D. 277 (August 1815) veröffentlicht 1892

Vier Elemente,  
Innig gesellt  
Bilden das Leben,  
Bauen die Welt.

Presst der Citrone  
Saftigen Stern!  
Herb ist des Lebens  
Innerster Kern.

and nearby  
is my carefree one.  
That is what I call my beloved;  
my little hermitage  
in which I live,  
awakened to pleasure,  
and which forms above me  
a green dome  
of elm and vine.

There sloes crown  
the brown ravine  
and poplars flutter  
in the blue sky.  
Here a clear stream  
ripples softly,  
trickles gently  
on silver pebbles,  
flowing shyly under the branches  
which form a vault over it.

Now it becomes a mirror  
to display in its depths  
the green hill  
where lambs gambol,  
the bushes on the bank  
and all the little fishes.  
Loaches glide there,  
blowing bubbles;  
they dart to and fro,  
now downwards  
and now upwards  
back to the surface!

O bliss,  
may time  
never destroy you;  
and always grant me anew  
fresh blood  
and a cheerful disposition.

*Bürger's poem has 137 verses.  
Schubert set verses 1-6, 11-50 and 120-125.*

#### **No. 7. Punch Song**

Friedrich Schiller (1759-1805)  
D. 277 (August 1815) published 1892

Four elements,  
closely bound together,  
form life  
and build the world.

Press the lemon's  
juicy star!  
Bitter is life's  
innermost core.

Jetzt mit des Zuckers  
Linderndem Saft  
Zähmet die herbe,  
Brennende Kraft!

Now with sugar's  
emollient juice  
overcome the bitter,  
burning power!

Gießet des Wassers  
Sprudelnden Schwall!  
Wasser umfänget  
Ruhig das All.

Pour in the water's  
spuming flood!  
Let water gently  
enfold the universe.

Tropfen des Geistes  
Gießet hinein!  
Leben dem Leben  
Gibt er allein.

Pour in  
drops of spirit!  
Only that  
can give life to life.

Eh' es verdüftet,  
Schöpft es schnell!  
Nur wenn er glühet,  
Labet der Quell.

Pour it out quickly,  
before its flavour evaporates!  
The drink refreshes  
only when it is hot.

### **Nr. 8. Im Gegenwärtigen Vergangenes**

Aus dem „West-Östlichen Divan“  
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)  
D. 710 (1821?), veröffentlicht 1849

### **No. 8. The Past in the Present**

From the 'West-East Divan'  
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)  
D. 710 (1821?), published 1849

Ros' und Lilie, morgentaulich,  
Blüht im Garten meiner Nähe,  
Hinten an, bebuscht und traulich  
Steigt der Felsen in die Höhe;

In the morning dew the rose and the lily  
bloom in the garden near me;  
at the back the cliff, overgrown and friendly,  
rises up.

Und mit hohem Wald umzogen,  
Und mit Ritterschloss gekrönt,  
Lenkt sich hin des Gipfels Bogen,  
Bis er sich dem Tal versöhnet.

And bordered by the high wood  
and crowned by a knight's castle  
the curve of the summit sweeps down  
until it meets the valley.

Und da duftet's wie vor Alters,  
Da wir noch von Liebe litten,  
Und die Saiten meines Psalters  
Mit dem Morgenstrahl sich stritten;

And there is the scent of the past,  
when we still suffered love  
and the strings of my psaltery  
contrasted with the morning light.

Wo das Jagdlied aus den Büschen  
Fülle runden Tons enthauchte,  
Anzufeuern, zu erfrischen,  
Wie's der Busen wollt' und brauchte.

Where the full round tones of the hunting song  
emerged from the bushes,  
to inspire, to refresh  
as the heart wanted and needed.

Nun die Wälder ewig sprossen,  
So ermutigt euch mit diesen,  
Was ihr sonst für euch genossen,  
Lässt in andern sich genießen.

Now that the woods bloom anew,  
may they give you courage;  
what you once enjoyed in the past  
let others now enjoy.

Niemand wird uns dann beschreien,  
Daß wir's uns alleine gönnen!  
Nun in allen Lebensreihen  
Müsst ihr genießen können.

Then no one will mind  
that we alone take our pleasure!  
Now in all walks of life  
you must be able to enjoy.

Und mit diesem Lied und Wendung  
Sind wir wieder bei Hafisen, (=Hafis)  
Denn es ziemt, des Tags Vollendung  
Mit Genießern zu genießen.

And with this song and thought  
we return again to Hafiz.  
It is fitting to enjoy the day's end with those  
who know how to enjoy.

### **Nr. 9. Trinklied**

Ignaz Franz Castelli (1781-1862)  
D. 148 (Februar 1815), veröffentlicht 1830

### **No. 9. Drinking Song**

Ignaz Franz Castelli (1781-1862)  
D. 148 (February 1815), published 1830

*Eine Stimme*  
Brüder! unser Erdenwallen

*Solo*  
Brothers, our life on earth

Ist ein ew'ges Steigen, Fallen,  
Bald hinauf und bald hinab;  
In dem drängenden Gewühle  
Gibt's der Gruben gar so viele,  
Und die letzte ist das Grab.

*Coro*

Darum Brüder, schenket ein,  
Muss es schon gesunken sein,  
Sinken wir berauscht vom Wein!

*Eine Stimme*

Einmal muss der Mensch im Leben  
Sich dem blinden Gott ergeben,  
Amor fährt ihm durch den Sinn;  
Und dann muss er schrecklich büßen,  
Seufzend sinkt er zu den Füßen  
Der erwählten Königin.

*Coro*

Lasst Euch nicht mit Weibern ein,  
Muss es schon gesunken sein,  
Sinken wir berauscht vom Wein.

*Eine Stimme*

Seine Seele rein zu halten  
Wenn in Graziengestalten  
Überall das Laster winkt,  
Welch ein rühmliches Bemühen!

Doch nicht jeder ist zu fliehen  
Stark genug, er strauchelt, - sinkt.

*Coro*

Darum Brüder, schenket ein,  
Muss es schon gesunken sein,  
Sinken wir berauscht vom Wein!

*Eine Stimme*

Wie ein Wurm in Büchern graben,  
Heißt den Durst im Salze laben,  
Denn der Mensch weiß nie genug;  
Er zerknickt der Freude Blüten,  
Sinkt dann in ein dumpfes Brüten,  
Und wird aus sich selbst nicht klug.

*Coro*

Weisheit, Brüder, trägt nichts ein,  
Muss es schon gesunken sein,  
Sinken wir berauscht vom Wein.

*Das Originalgedicht hat 8 Strophen.*

**Nr. 10. Die Advokaten**

Baron Karl August Engelhardt (1768-1834),  
oder Eduard von Rustenfeld (unbekannt)  
D. 37 (1812), veröffentlicht 1827  
*Nach einer Komposition von Anton Fischer*

*1. Advocat:*

Mein Herr, ich komm' mich anzufragen,  
Ob denn der Herr Sempronius  
Schon die Expensen 1) abgetragen,  
Die er an mich bezahlen muss.

*2. Advocat:*

Noch hab' ich nichts von ihm bekommen,

is a continual rise and fall -  
sometimes up and sometimes down.  
In the hurly-burly of life  
there is many a pitfall  
and the final one is the grave.

*Chorus*

So, brothers, fill your glasses.  
If we have to go, then let us do so  
intoxicated by wine!

*Solo*

Once in his life every man  
must surrender himself to the blind god.  
So Love must go through his mind;  
and then he must painfully atone;  
sighing, he falls at the feet  
of his chosen queen.

*Chorus*

Never get involved with women.  
If we have to go, then let us do so  
intoxicated by wine.

*Solo*

To keep one's soul pure,  
when debauchery beckons  
with its seductive forms,  
is a laudable aim!

But not everyone is strong enough  
to flee and he falters and goes under.

*Chorus*

So, brothers, fill your glasses.  
If we have to go, then let us do so  
intoxicated by wine!

*Solo*

Like a worm burrowing into books,  
so thirst is slaked in salt,  
for mankind doesn't know enough;  
he snaps the blooms of joy  
and sinks into gloomy brooding  
from which he is not clever enough to escape.

*Chorus*

Wisdom, brothers, does not enter into it.  
If we have to go, then let us do so  
intoxicated by wine.

*The original poem has eight verses.*

**No. 10. The Lawyers**

Baron Karl August Engelhardt (1768-1834),  
or Eduard von Rustenfeld (unknown)  
D. 37 (1812), published 1827  
*Based on a composition by Anton Fischer*

*Lawyer 1*

My lord, I've come to enquire  
whether Mr Sempronius  
has already settled the legal costs  
which he must pay to me.

*Lawyer 2*

I've still received nothing from him.

Doch kommt er heute selbst zu mir,  
Da soll er uns nicht mehr entkommen,  
Ich bitt', erwarten sie ihn hier.

*1. Advocat:*

Die Expensen zu saldieren 2)  
Ist der Parteien erste Pflicht.

*2. Advocat:*

Sonst geht es neu an's Prozessiren  
Und das behagt den meisten nicht.

*Beide Advocaten:*

O Justitia praestantissima, 3)  
Die, wenn sie manchem bitter ist,  
Doch der Doktoren nie vergißt.

*2. Advocat:*

Jetzt trinken wir ein Gläschen Wein,  
Doch still, man klopft,  
Wer ist's? herein!

*Sempronius:*

Ich bin der Herr Sempronius,  
Komm grad' vom Land herein,  
Die Reise machte ich zu Fuß,  
Ich muss wohl sparsam sein,  
Denn ich hab's leider auch probiert,  
Und hab' ein Weilchen prozessiert.

*Beide Advocaten:*

Mein Herr, wir supplicieren 4),  
Die Nota zu saldieren 5)..

*Sempronius:*

Ei, ei, Geduld, ich weiß es wohl,  
Dass ich die Zech' bezahlen soll,  
Nur eine Auskunft möcht' ich gern  
Von ihnen, meine Herrn.

*Beide Advocaten:*

Sehr wohl, doch dies Colloquium 6)  
Heißt bei uns ein Consilium 7)  
Und kommt ins Expensarium 8).

*Sempronius:*

Der Zucker und Kaffee,  
Die Lämmer und das Reh,  
Schmalz, Butter, Mehl und Eier,  
Rosoglio und Tokayer 9),  
Und was ich sonst darneben  
In's Haus hab' hergegeben,  
Das rechnet man doch auch mit ein.

*Beide Advocaten:*

Nein, nein, nein, nein,  
Das ist ein Honorarium 10),  
G'hört nicht in's Expensarium,  
Davon spricht uns der Richter frei,  
Motiva 11) sind bei der Kanzlei.

*Sempronius:*

Ei, ei, ei, ei!

*Beide Advocaten:*

Wir lassen keinen Groschen fahren,  
Der Himmel wolle uns bewahren,

But he's coming to see me today;  
so he won't get away with it any longer.  
I pray you to wait for him here.

*Lawyer 1*

The party's first duty is to  
settle the costs.

*Lawyer 2*

Otherwise the money goes straight to the  
processors  
and most of us don't like that

*Both lawyers*

O most excellent Justice  
who, if she is hard to many,  
yet does not forget her practitioners.

*Lawyer 2*

Now let's drink a glass of wine.  
But listen! Someone's knocking at the door.  
Who is it? Come in!

*Sempronius:*

I am Mr Sempronius;  
I'm just up from the country.  
I made the journey on foot -  
I really have to watch the pennies  
for, unfortunately, I did try once  
to take legal action

*Both lawyers*

Sir, we beg you  
to pay our fees

*Sempronius*

All right, be patient; I know well  
that now I have to foot the bill.  
I'd just like to know one thing,  
gentlemen.

*Both Lawyers*

Very well, very well, but this colloquium  
is called a consilium for us  
and goes into the expensarium.

*Sempronius*

Sugar and coffee,  
lambs and deer,  
fat, butter, flour and eggs,  
Rosé and Tokay  
and everything else  
I've got at home  
should be included too.

*Both Lawyers*

No, no, no.  
That's an honorarium,  
and doesn't belong with the expensarium;  
the judge exempts us from that.  
In Chancery there must be reasons.

*Sempronius*

Ei, ei, ei, ei!

*Both Lawyers*

We let no farthing go –  
may heaven protect us –

Denn uns're Müh' ist nicht gering,  
Fiat Justitia 12).

*Sempronius:*  
Kling, kling, kling.

*Alle:*  
O Justitia praestantissima,  
Kling, kling, kling.  
Welche schöne Harmonie,  
Allgemein bezaubert sie,  
Von ihrem Reiz bleibt Niemand frei,  
Motive sind bei der Kanzlei,  
Kling, kling, kling, kling.

1. *Gerichts- oder Anwaltskosten*
2. *Die Rechnungen zu bezahlen*
3. *O vortreffliche Juristerei*
4. *Wir bitten flehentlich/untertänigst*
5. *Die Rechnung zu bezahlen*
6. *(wissenschaftliches) Gespräch*
7. *Beratung*
8. *Die Auflistung der Gerichtskosten*
9. *Rosoglio ist ein italienischer Likör, meist aus  
aus  
Orangenblüten, Tokayer ein ungarischer  
Süßwein*
10. *„Ehrensold“, Honorar*
11. *Die Beweggründe, Begründungen (für das  
Honorarium)*
12. *Es geschehe Gerechtigkeit!*

#### **Nr. 11. Frühlingsgesang**

2. Bearbeitung  
Franz von Schober (1796-1882)  
D. 740 (1822), veröffentlicht 1823

Schmücket die Locken mit duftigen Kränzen  
Und folget der Freude beglückendem Drang!  
Begrüßet den Frühling mit heiteren Tänzen,  
Den Sieger, der Alles in Liebe bezwang!

Der Winter bedroht ihn mit schauriger Kälte,  
Der Sommer verfolgt ihn mit flammendem  
Speer;  
Aber er schwebt unter blauem Gezelle  
Sorglos und lächelnd auf Düften daher.

Und die treue Erde mit Liebesgeberde  
Eilt ihm entgegen, es heben und regen  
Sich tausend Kräfte in ihrer Brust,  
Und künden der Liebe selige Lust.  
Drum schmücke die Locken mit bräutlichen  
Kränzen,  
Wem schaffende Kraft noch den Busen  
durchdringt,  
Und huld'ge dem Sieger in heiteren Tänzen,  
Der Alles mit schaffender Liebe bezwingt.

#### **Nr. 12. Zur guten Nacht**

Friedrich Rochlitz (1796-1842)  
D. 903 (Januar 1827), veröffentlicht 1827

*Der Vorsitzende:*  
Horcht auf! Es schlägt die Stunde,

for we take no little trouble;  
let Justice be done.

*Sempronius*  
Clink, clink, clink.

*All*  
O Justice most excellent,  
clink, clink, clink,  
what sweet harmony,  
enchancing everyone.  
None remains free from its charm.  
In Chancery there must be reasons.  
Clink, clink, clink.

#### **No. 11. Spring Song**

2nd setting  
Franz von Schober (1796-1882)  
D. 740 (1822), published 1823

Adorn the locks with gossamer garlands  
and follow the joyous urge of pleasure!  
Spring, who conquers all with love,  
shall be greeted with merry dances!

Winter threatens him with horrid cold;  
summer follows him with its flaming spear  
but he floats here under blue skies,  
carefree and smiling on the breeze.

And the faithful earth, with indications of love,  
hurries towards him; a thousand forces  
rise and stir in her breast  
and proclaim the blissful joy of love.  
So let him whose heart is full of life  
adorn the locks with bridal garlands  
and pay homage with merry dances  
to him who conquers all with ardent love.

#### **No. 12. Good Night**

Friedrich Rochlitz (1796-1842)  
D. 903 (January 1827), published 1827

*Chairman*  
Listen! The hour strikes

Die unsrer Tafelrunde  
Verkündigt: Geh ein jeder heim,  
Hat er sein Glas geleeret,  
Den Wirt mit Dank geehret,  
Und ausgesungen diesen Reim.

*Alle:*  
Erst sei dies Glas geleeret,  
Der Wirt mit Dank geehret,  
Und ausgesungen diesen Reim!

*Der Vorsitzende:*  
Wir dürfen fröhlich gehen;  
Was wir gehört, gesehen,  
Getan, das darf kein Mann bereu'n;  
Und das, was wir empfunden,  
Was enger uns gebunden  
An Freund und Kunst, darf ihn erfreu'n.

*Alle:*  
Ja, ja, was wir empfunden,  
Was enger uns gebunden  
An Freund und Kunst, darf uns erfreu'n.

*Der Vorsitzende:*  
Schlaft wohl und träumt wie Bräute!  
Kommt nächstens gern wie heute!  
Seid auf manch neues Lied bedacht!  
Und geht einst Einer abe (=ab, hinab),  
Zu seiner Ruh im Grabe,  
Singt ihm mit Liebe: gute Nacht!

*Alle:*  
Ja, geht einst Einer abe,  
Zu seiner Ruh im Grabe,  
Singt ihm mit Liebe: gute Nacht!

### **Nr. 13. Das Grab**

Johann Gaudenz, Freiherr von Salis-Seewis  
(1762-1834)  
D. 377 (Februar 1816), veröffentlicht 1872

Das Grab ist tief und stille,  
Und schauerhaft sein Rand,  
Es deckt mit schwarzer Hülle  
Ein unbekanntes Land.

Das Lied der Nachtigallen  
Tönt nicht in seinem Schoß,  
Der Freundschaft Rosen fallen  
Nur auf des Hügels Moos.

Verlassne Bräute ringen  
Umsonst die Hände wund;  
Der Waise Klagen dringen  
Nicht in der Tiefe Grund.

Doch sonst an keinem Orte  
Wohnt die ersehnte Ruh;  
Nur durch die dunkle Pforte  
Geht man der Heimat zu.

Das arme Herz, hienieden  
Von manchem Sturm bewegt,  
Erlangt den wahren Frieden  
Nur, wo es nicht mehr schlägt.

to bring an end to our gathering.  
Let everyone go home  
after he has drained his glass  
and honoured his host with thanks  
and this rhyme be sung through to the end.

*All*  
Let this glass be emptied,  
the host be honoured with thanks  
and this rhyme be sung through to the end!

*Chairman*  
We may depart happily;  
what we have heard, seen and done  
no one need regret.  
We may rejoice in what we felt,  
binding us ever more closely  
to a friend and to art.

*All*  
Yes indeed, we may rejoice in what we felt,  
binding us ever more closely  
to a friend and to art.

*Chairman*  
Sleep well and dream like brides!  
Come next time as gladly as you did today!  
Think up some new songs!  
And if one of our number descends  
in peace to his grave,  
let us sing him a loving Good Night!

*All*  
Yes, if one of our number descends  
in peace to his grave,  
let us sing him a loving Good Night!

### **No. 13. The Grave**

Johann Gaudenz, Freiherr von Salis-Seewis  
(1762-1834)  
D. 377 (February 1816), published 1872

The grave is deep and silent,  
and the edge of it makes one shudder;  
with its black shroud  
it covers an unknown land.

The nightingale's song  
is not heard down in its depths.  
Only the roses of friendship  
drop onto its mossy mound.

Abandoned brides wring their hands  
in vain until they bleed;  
nor can the orphan's wailing  
penetrate the grave's bottomless pit.

Yet nowhere else does  
longed-for peace reside;  
yet it is only through this gloomy gate  
that one may reach the homeland.

The wretched heart, which down here  
was rocked by many a storm,  
can only find true peace  
when it beats no more.

**Nr. 14. Mondenschein**

Franz von Schober  
D. 875 (Januar 1826), veröffentlicht 1831

Des Mondes Zauberblume lacht,  
Und ruft mit seelenvollem Blick  
In uns're düstre Erdennacht  
Der Liebe Paradies zurück.

Vom mächt'gen Arm des Schlafs besiegt,  
Erstarben Sorge, Schuld und Pein,  
Das Zarte nur und Schöne fliegt  
Entfesselt in den Geisterreich'n.

Doch seht, die Fluren sind vertauscht,  
Das ist die alte Erde nicht,  
O seht, ein Silbergarten duftumrauscht  
Voll Nebelschmelz und Zauberlicht.

Den Geist, vom ird'schen Drucke frei  
Umwallt der Sehnsucht Ätherkleid,  
Er trinkt in stiller Schwärmerei  
Des Himmels volle Seligkeit.

Doch mahnt das Lied der Nachtigall  
An seine Welt das weiche Herz,  
In aller Wonne weckt ihr Schall  
Den tiefsten Schmerz, der Liebe Schmerz.

*Im Originaltext:*

3,3: *Ein Silbergarten duftumrauscht*

**Nr. 15. Widerspruch**

Erste Fassung für Männerensemble  
Johann Gabriel Seidl (1804-1875)  
D. 865 (1826?), veröffentlicht 1828

Wenn ich durch Busch und Zweig  
Brech' auf beschränktem Steig,  
Wird mir so weit, so frei,  
Will mir das Herz entzwei.

Rings dann im Waldeshaus  
Rücken die Wänd' hinaus,  
Wölbt sich das Laubgemach  
Hoch mir zum Schwindeldach,

Webt sich der Blätter schier  
Jedes zur Schwinge mir,  
Dass sich mein Herz so weit  
Sehnt nach Unendlichkeit.

Doch wann im weiten Raum  
Hoch am Gebirgessaum,  
Über dem Tal ich steh,  
Nieder zum Tale seh,

Ach, wie beschränkt, wie eng,  
Wird mir's im Luftgedräng;  
Rings auf mein Haupt so schwer  
Nicken die Wolken her,

Nieder zu stürzen droht  
Rings mir das Abendrot,

**No. 14. Moonlight**

Franz von Schober  
D. 875 (January 1826), published 1831

The moon's magic flower laughs  
and with its soulful look  
recalls into our dark earthly night  
the paradise of love.

Overcome by sleep's powerful arm  
care, guilt and pain have died away.  
Only gentleness and beauty, liberated,  
may dance among the spirits.

But look, the meadows are transformed;  
it is ancient earth no longer.  
Behold, a silver garden, scent-laden,  
full of gleaming mist and magic light.

The spirit, freed from earthly pressure,  
is enveloped by the airy cloak of longing;  
with serene enthusiasm it drinks in  
the utter bliss of heaven.

Yet the song of the nightingale  
reminds the gentle heart of its world.  
Its cry awakes in every delight  
the deepest pain, the pain of love.

**No. 15. Contradiction**

1st version, for male voices  
Johann Gabriel Seidl (1804-1875)  
D. 865 (1826?), published 1828

When on a narrow path  
I break through the bushes and branches  
I feel so free and easy  
that my heart would break in two.

Then in the forest's realm  
the walls spread out around me;  
the foliage arches high over me  
into a lofty roof.

The leaves intertwine  
to form a cradle for me  
so that my heart bursts,  
yearning for infinity.

But when in the open spaces,  
high up on the edge of the mountain  
I stand above the valley  
and look down into it.

Oh, how cut off, how oppressed,  
I feel in the constricting air;  
the clouds come down so heavily  
around my head.

All around me the dusk  
threatens to swoop down on me

Und in ein Kämmerlein  
Sehnt sich mein Herz hinein.

and my heart yearns  
to be in a little room.

Wenn ich durch Busch und Zweig  
....

**Nr. 16. Nachthelle**

Johann Gabriel Seidl  
D. 892 (September 1826), veröffentlicht 1839

Die Nacht ist heiter und ist rein,  
Im allerhellsten Glanz,  
Die Häuser schau'n verwundert drein,  
Steh'n übersilbert ganz.

In mir ist's hell so wunderbar,  
So voll und übervoll,  
Und waltet drinnen frei und klar,  
Ganz ohne Leid und Groll.

Ich fass' in meinem Herzenshaus  
Nicht all' das reiche Licht,  
Es will hinaus, es muss hinaus,  
Die letzte Schranke bricht.

**No. 16. Light at Night**

Johann Gabriel Seidl  
D. 892 (September 1826), published 1839

The night is serene and pure,  
of the utmost radiance;  
the houses look on in wonder,  
completely covered in silver.

I feel so wonderfully light,  
so full and overfull;  
and freedom and clarity reign supreme;  
there is no grief or anger.

I cannot contain within my heart  
all the richness of the light;  
it wants to be free, it must get out -  
the last barrier breaks.